Porównanie tłumaczeń Jana 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś odpowiedział im: uczyniwszy mnie zdrowym, Ów mi powiedział: Podnieś ― matę twą i chodź. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im który uczynił mnie zdrowym Ten mi powiedział weź matę swoją i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Ten, który uczynił mnie zdrowym, powiedział: Weź swe posłanie i chodź. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiedział im: (Ten), (który uczynił) mnie zdrowym, ten mi powiedział: Zabierz matę twą i chodź. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im który uczynił mnie zdrowym Ten mi powiedział weź matę swoją i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz on odpowiedział: Ten, który mi przywrócił zdrowie, polecił, bym je złożył i zaczął chodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im: Ten, który mnie uzdrowił, powiedział do mnie: Weź swoje posłanie i chodź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im: Ten, który mię uzdrowił, tenże mi rzekł: Weźmij łoże twoje, a chodź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im: Który mię zdrowym uczynił, on mi rzekł: Weźmi łoże twe a chodź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odpowiedział: Ten, który mnie uzdrowił, rzekł do mnie: Weź swoje nosze i chodź. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś odpowiedział im: Ten, który mnie uzdrowił, rzekł mi: Weź łoże swoje i chodź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Ten, który mnie uzdrowił, powiedział do mnie: Weź swoją matę i chodź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on im odparł: „Przecież ten, który mnie uzdrowił, powiedział mi: «Wstań, weź swoje posłanie i chodź!»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on im rzekł: „Ten, który mnie zdrowym uczynił, powiedział mi: Podnieś swe łoże i chodź”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział im: Który mię uczynił zdrowym, on mi rzekł: Ponieś łoże twe, a chodź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im: - Ten co mnie uzdrowił, rzekł do mnie: Weź swoje nosze i chodź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же відповів їм: Той, хто мене оздоровив, сказав мені: візьми свою лежанку й ходи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżnił się dla odpowiedzi im: Ten który uczynił mnie zdrowego, ów mi rzekł: Unieś tę pryczę twoją i depcz wkoło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział im: Ten, który mnie zdrowym uczynił, powiedział mi: Zabierz swój materac i chodź. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on im odrzekł: "Człowiek, który mnie uzdrowił, to On mi powiedział: "Weź swoje nosze i chodź"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on im odpowiedział: ”Ten, który mnie uzdrowił, rzekł do mnie: ʼWeź swoje nosze i chodźʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To człowiek, który mnie uzdrowił, powiedział: „Zwiń matę i chodź”—odrzekł uzdrowiony. |